RICOH KR-10 SUPER

RICOH COMPANY, LTD.
14-6, 6-chome, Ginza, Chuo-ku, Tokyo, 104, Japan

RICOH CORPORATION
5 Dedrick Place West Caldwell, New Jersey 07006, U.S.A.

RICOH EUROPE B.V.
Groenelaan 3, P. O. Box 114
1180 AC Amstelveen Holland

RICOH DEUTSCHLAND GmbH
Frankfurter Allee 45-47
6236 Eschborn 1
West Germany

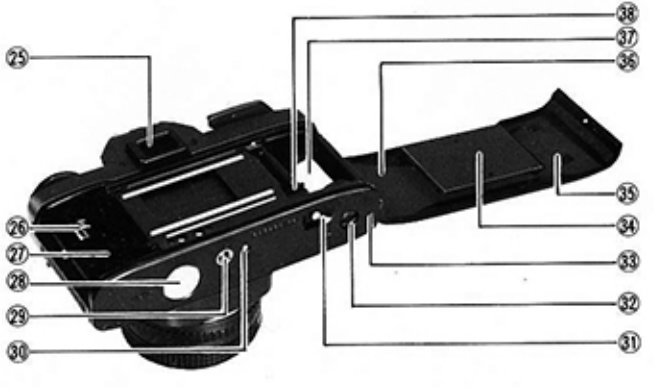
RICOH BUSINESS MACHINES LTD.
2808, Wing on Centre, 111 Connaught Road
Central, Hong Kong

RICOH AUSTRALIA PTY. LTD.
Unit 3, 50 Keys Road
Moorabbin, Vic. 3189
Australia

ENGLISH
GERMAN
FRENCH
SPANISH

8. 82 Ⓐ

Photographer: Mr. Charles Dickinson U.S.A.
Data: XR RIKENON 35-70 mm zoom f/16+1 1 sec.



NOMENCLATURE

1. Shutter Speed Index Line
2. Shutter Release Button
3. Shutter Speed Dial
4. Film Advance Lever
5. Exposure Counter
6. Strap Eyelet
7. Self-Timer Indicator Light
8. Exposure Indication Switch
9. Lens Release Lever
10. Lens Locator Mounting Node
11. Flash Synchro Terminal
12. Focusing Ring
13. Distance Scale
14. Depth of Field Scale
15. F-Stop Ring
16. Film Speed Index Line
17. Film Speed dial
18. Film Rewind Knob
    (Back Cover Lock Release Knob)
19. Film Rewind Crank
20. Exposure Compensation Dial
21. Self-Timer Switch
22. Exposure compensation Index Line
23. Hot Shoe
24. Flash Ready Signal Contact
25. Viewfinder Eyepiece
26. Film Rewind Shaft
27. Film Chamber
28. Battery Compartment Cover
29. Tripod Socket
30. Winder Contact
31. Film Rewind Release Button
32. Winder Coupler
33. Winder Positioning Hole
34. Film Pressure Plate
35. Back Cover
36. ASA/DIN Conversion Table
37. Film Take-up Spool
38. Sprocket

NOMENCLATURA

1. Línea indicadora de la velocidad del obturador.
2. Disparador.
3. Dial de velocidad del obturador.
4. Palanca para avance de la película.
5. Contador de exposiciones.
6. Ojal de la correa.
7. Luz indicadora del autodisparador.
8. Interruptor de indicación de exposiciones.
9. Palanca de liberación del objetivo.
10. Marca indicadora para montaje del objetivo.
11. Terminal de sincronización del flash.
12. Anillo de enfoque.
13. Escala de distancias.
14. Escala de profundidad del campo.
15. Anillo de abertura del diafragma.
16. Línea indicadora de la sensibilidad de la película.
17. Dial de sensibilidad de la película.
18. Botón para rebobinado de la película
    (Botón para abertura de la tapa trasera).
19. Manivela para rebobinado de la película.
20. Dial de ajuste de exposición.
21. Autodisparador.
22. Línea indicadora para ajuste de exposición.
23. Zapata de contacto central.
24. Contacto de la señal de flash listo.
25. Ocular del visor.
26. Eje de rebobinado de la película.
27. Compartimiento de la película.
28. Tapa del compartimento de las pilas.
29. Rosca para fijación al trípode.
30. Contacto para el enrollador de película.
31. Botón para rebobinado de la película.
32. Acoplador del enrollador de película.
33. Orificio para posicionamiento del enrollador de película.
34. Placa compressora de la película.
35. Tapa trasera.
36. Tabla de conversión ASA/DIN.
37. Carrete tensor de la película.
38. Rueda dentada.

NOMENCLATEUR

1. Trait de repérage de vitesse d'obturation
2. Déclencheur
3. Sélecteur des vitesses
4. Levier d'armement
5. Compteur de vues
6. Oeillet de courroie
7. Témoin de fonction du retardateur
8. Interrupteur d'indication d'exposition
9. Levier de déverrouillage de l'objectif
10. Repère de positionneement de l'objectif
11. Prise de synchronisation de flash
12. Bague de mise au point
13. Echelle des distances
14. Echelle de profondeur de champ
15. Bague des diaphgrames
16. Trait de repérage de sensibilité du film
17. Barillet sélecteur de sensibilité
18. Boutón de rembobinage
    (bouton de déverrouillage du dos)
19. Manivelle de rembobinage
20. Bague de réglage d'ouverture
21. Déclencheur du mécanisme retardateur
22. Trait de repérage de réglage d'ouverture
23. Griff à contact direct
24. Contact du témoin de recyclage du flash
25. Oeilleton du viseur
26. Axe de rembobinage
27. Logement de cartouche
28. Couvercle de compartiment des piles
29. Embase filetée pour pied
30. Plots de liaison électrique de moteur d'entraînement
31. Poussoir de débrayage de l'avancement du film
32. Couplage d'entraînement motorisé
33. Trou de positionnement du moteur d'entraînement
34. Plateau presseur lisse
35. Dos
36. Table de conversion ASA/DIN
37. Bobine réceptrice
38. Bobine dentée

BEZEICHNUNG DER TEILE

1. Verschlußzeiten-Indexstrich
2. Auslöseknopf
3. Verschlußzeitenskala
4. Filmtransporthebel
5. Bildzählwerk
6. Ose für Tragriemen
7. Selbstauslöser-Anzeigelampe
8. Belichtungsanzeigeschalter
9. Objektiv-Entriegelungshebel
10. Objektivbefestigungs-Positioniermarkierung
11. Blitzsynchronisationsanschluß
12. Scharfeinstellring
13. Entfernungsskala
14. Schärfentiefenskala
15. Blendenring
16. Filmempfindlichkeits-Indexstrich
17. Filmempfindlichkeitsskala
18. Filmrückspulknopf
    (Rückwand-Entriegelungsknopf)
19. Filmrückspulkurbel
20. Belichtungskorrekturskala
21. Selbstauslöserschalter
22. Belichtungskorrektur-Indexstrich
23. Mittenkontakt
24. Blitzbereitschafts-Signalkontakt
25. Sucherokular
26. Filmrückspulwelle
27. Filmkammer
28. Batteriefachdeckel
29. Stativegewinde
30. Motorantriebskontakt
31. Filmrückspulentriegelungsknopf
32. Motorantriebskuppler
33. Motorantriebs-Positionierloch
34. Filmandruckplatte
35. Rückwand
36. ASA/DIN-Umrechnungstabelle
37. Filmaufwickelspule
38. Transportrolle

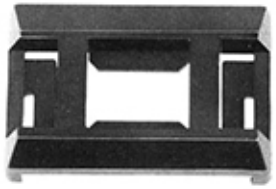


Fig. 1

ATTACHING THE VIEWFINDER CAP AND STRAP

Viewfinder Cap

For instructions on how to use the Viewfinder Cap, read the section on Self-Timer Photography and Usage of the Viewfinder Cap. **(Fig.1)**

Fig. 2

1. Slip the Viewfinder Cap on to the strap. **(Fig.2)**

Fig. 3

2. Put the strap Eyelet and adjust it to the correct length. **(Fig. 3)**

CÓMO INSTALAR LA TAPA DEL OCULAR Y LA CORREA

Tapa del ocular

Para instrucciones sobre cómo usar la Tapa del Ocular, léase la sección sobre Fotografías con el Autodisparador y Uso de la Tapa del Ocular. **(Figura 1)**

1. Mounte la tapa del ocular en la ocrrea. **(Figura 2)**

2. Haga pasar la correa a través del ojal de la correa y ajústela a una extensión adecuada. **(Figura 3)**

MISE EN PLACE D'OBTURATEUR DE L'OCULAIRE DE VISÉE ET DE LA FIXATION

Obturateur d'oculaire de visée

Les instructions relatives à l'obturateur de l'oculaire de visée sont mentionnées dans le chapitre qui traite de la prise de vues par retardateur et de l'utilisation de l'obturateur de l'oculaire de visée. **(Figure 1)**

1. Glisser l'obturateur de l'oculaire de visée sur la fixation. **(Figure 2)**

2. Mettre le Oeillet de courroie et régler correctement la longue. **(Figure 3)**

ANBRINGEN DER SUCHERKAPPE UND DES TRAGRIEMENS

Sucherkappe

Einzelheiten über die Verwendung der Sucherkappe sind im Abshnitt "Selbstauslöseraufnahmen und Verwendung der Sucherkappe" enthalten. **(Abb. 1)**

1. Die Sucherkappe am Tragriemen anbringen. **(Abb. 2)**

2. Den Tragriemen durch die Tragriemenöse schieben und auf die richtige Länge einstellen. **(Abb.3)**

Fig. 4

CHANGING LENSES

To remove the lens from the camera

1. Keep the Lens Release Lever pressed in, and turn the lens in the direction of the arrow. (counterclockwise) **(Fig. 4)**

Fig. 5

To mount the lens on the camera

1. Line up the red dot on the lens mount with the matching red dot on the camera body, or alternatively, match the red ( ) mark on the Depth of Field Scale to the red dot on the camera body. **(Fig. 5)**
2. When the lens has engaged, turn it in the direction of the arrow until it clicks into place. (clockwise) **(Fig. 6)**
★ For convenience when mounting the lens in the dark, you can line up the lens Locator Node with the Lens Release Lever.

Fig. 6

COMO CAMBIAR EL OBJECTIVO

Cómo quitar el objetivo de la cámara.

1. Haga giar el objetivo en la dirección de la flecha (sentido contrario al de las agujas del reloj) mientras mantiene apretada la palanca de liberación del objetivo. **(Figura 4)**

Cómo montar el objetivo en la cámara.

1. Yuxtaponga el punto rojo del cuerpo del objetivo con el punto rojo correspondiente del cuerpo de la cámara, o alternativamente, yuxtaponga la marca ( ) de la escala de profundidad del campo con el punto rojo del cuerpo de la cámara. **(Figura 5)**
2. Después de encajar el objetivo, hágalo girar en la dirección de la flecha (sentido de las agujas del reloj) hasta que éste se fije en la posición correcta produciendo un chasquido. **(Figura 6)**
★ Para mayor conveniencia cuando esté montando el objetivo en la oscuridad, Ud. puede yuxtaponer el punto de guía del objetivo con la palanca de liberación del objetivo.

CHANGEMENT D'OBJECTIF

Comment séparer l'objectif du boîtier

1. Presser le poussoir de déverrouillage de l'objectif et tourner ce dernier dans le sens indiqué par la flèche (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre). **(Figure 4)**

Coment l'objectif sur le boîtier

1. Alinger le point rouge qui se trouve sur la monture de l'objectif, avec le point rouge correspondant du boîtier, ou éventuellement, aligner le repère rouge ( ) de l'échelle de profondeur de champ avec le point rouge du boîtier. **(Figure 5)**
2. Une fois l'objectif engagé dans sur monture, le tourner dans le sens indiqué par la flèche justqú à ce que la sécurité soit engagée (tourner dans le sens des aiguilles d'une montre). **(Figure 6)**
★ Pour plus de facilité, lorsque l'objectif est monté sur le boîtier dans la pénombre, il est possible d'aligner le repère de fixation d'objectif avec le poussoir de déverrouillage de l'objectif.

OBJEKTIVWECHSEL

Entfernen des Objektivs von der Kamera

1. Den Objektiv-Entriegelungshebel niederdrücken und das Objektiv (entgegen dem Uhrzeigersinn) in Pfeilrichtung drehen. **(Abb. 4)**

Anbringen des Objektivs an der Kamera

1. Den roten Punkt an der Objektivfassung auf den entsprechenden roten Punkt am Kameragehäuse ausrichten, oder im anderen Falle die rote Markierung ( ) an der Scharfentiefenskala auf den roten Punkt am Kameragehäuse ausrichten. **(Abb. 5)**
2. Nach Ansetzen des Objektivs dieses (im Uhrzeigersinn) in Pfeilrichtung drehen, bis es einrastet. **(Abb. 6)**
★ Um das Ansetzen des Objektivs im Dunkeln zu erleichtern, kann die Objektivbefestigungs-Positioniermarkierung auf den Objektiv-Entriegelungshebel ausgerichtet werden.

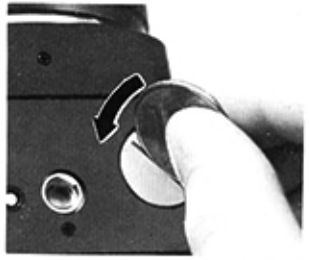


Fig. 7

Fig. 8

INSERTING THE BATTERIES

The exposure meter and shutter of this camera are powered by batteries, so it is important to insert the batteries correctly for correct operation.

1. Remove the Battery Compartment Cover by turning it counterclockwise with a coin. **(Fig. 7)**
2. Place the two batteries on top of each other as shown in the illustration in the battery holder of the Battery Compartment Cover. **(Fig. 8)**

Batteries for use

Two LR-44 Alkaline batteries; life-span about 6 months under normal use.

Two SR-44 Siver Oxide batteries; life-span about 12 months under normal use. (Mallory MS76. Eveready S76 or equivalent)

★ Since dirt or skin oils on the batteries may cause a bad contact, wipe the batteries clean with a dry cloth before inserting them.

★ When your camera is not used for a long period of time, remove the batteries.

COMO COLOCAR LAS PILAS

El fotómetro y el obturador de esta cámara se hallan alimentadas por pilas, y para su correcto funcionamiento es importante colocar correctamente las pilas.

1. Quite la tapa del compartimiento de las pilas haciéndola girar en el sentido contrario al de las agujas del reloj con una moneda. **(Figura 7)**
2. Ponga las dos pilas una sobre la otra como se muestra en la ilustración en el sujetador de pilas de la tapa del compartimiento de pilas. **(Figura 8)**

Tipo de pilas usadas

Dos pilas alcalinas LR-44; duación de aproximadamente 6 messes bajo uso normal.

Dos pilas de óxido de plata SR-44; vida de aproximadamente 12 meses bajo uso normal. (Mallory MS76, Eveready S76 o equivalente).

★ Puesto que la suciedad y la grasa de la piel humana pueden causar un contacto imperfecto, asegúrese de limpar las pilas con una tela seca entes de colocarlas.

★ Quite las pilas cuando no use la cámara por un periodo de tiempo prolongado.

WARNING
ADVERTENCIA
ATTENTION
ACHTUNG

Keep camera batteries out of the reach of babies and small children! If a battery is swallowed, IMMEDIATELY contact a Doctor, as the battery material is harmful to the body!

Mantenga las pilas de la cámara fuera del alcance de los niños. Si una pila fuera ingérida, consulte INMEDIATAMENTE con el médico, ya que contiene productos nocivos para el cuerpo.

MISE EN PLACE DES PILES

Le posemètre et l'obturateur de cet appareil photo sont alimentés par piles; il est donc primordial que les piles soient correctement mise en place avant toute opération.

1. Retirer le couvercle du logement de pile en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre à l'aide d'une pièce de monnaie. **(Figure 7)**
2. Placer les deux piles l'une sur l'autre comme représenté sur l'illustration. Les loger dans le support du couvercle de logement de pile. **(Figure 8)**

Les piles à employer

Deux piles alcaline LR-44 d'une durée d'environ 6 mois sous usage normal.

Deux piles à l'oxyde d'argent SR-44 d'une durée d'environ 12 mois ous usage normal. (Mallory MS76, Eveready S76 ou l'équivalent).

★ La présence de saletés ou de graisse provenant de la peau peut empêcher d'obtenir un contact suffisant; essuyer les piles avec un morceau d'étoffe sèche avant de les loger dans leur logement.

★ Quand l'appareil photographique n'est pas utilisé pendant une assez longue période, les piles doivent être retirées de leur logement.

EINSETZEN DER BATTERIEN

Der Belichtungsmesser und Verschluß dieser Kamera werden durch Batterien mit Strom versorgt. Es ist daher wichting, die Batterien richting einzusetzen, um einen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten.

1. Den Batteriefachdeckel durch Drehen mit einer Münze entgegen dem Uhrzeigersinn entfernen. **(Abb. 7)**
2. Zwei Batterien gemäß Abbildung übereinander in den Batteriehalter des Batteriefachdeckels einsetzen. **(Abb. 8)**

Geeignete Batterien

Zwei Alkalibatterien des Types LR-44 mit einer Lebensdauer von ca. 6 Monaten bei normaler Verwendung. Zwei Silberoxidbatterien des Types SR-44 mit einer Lebensdauer von ca. 12 Monaten bei normaler Verwendung. (Mallory MS76, Eveready S76 oder gleichwertige Batterien.)

★ Da durch Schmutz oder Fingerabdrücken auf den Batterien ein schlechter Kontakt verursacht wird, diese vor dem Einsetzen mit einem trockenen Tuch sauberwischen.

★ Bei längerer Nichtverwendung der Kamera die Batterien entfernen.

Veillez à garder les piles de l'appareil hors de portée des enfants. En cas d'absorption, il y a danger aussi, prendre contact IMMÉDIATEMENT avec un medecin.

Batterie bitte außerhalb der Reichweite von Babies oder Kleinkindern aufbewahren. Falls eine Batterie einmal verschluckt worden ist, bitte SOFORT den Arzt aufsuchen. Das Material ist gesundheitsschädigend.

★ Generally, in cold conditions, the voltage of the batteries decreases and this will impair the functioning of the shutter and exposure meter. In these cases, either warm up the batteries or keep a spare set of batteries warm in your pocket ready to insert just before shooting.

★ If no batteries are inserted, if they are incorrectly inserted, or if they are worn out, the camera will not operate. If the camera will not operate, check that the batteries are installed correctly. If they are, the batteries are probably dead. Replace them with new batteries.

★ When the voltage of the batteries is getting low, the BAT (Battery Low Warning Signal) in the Viewfinder will blink on and off. Please change the batteries without delay.

★ Generalmente, en temperaturas muy bajas, la tensión de las pilas se reduce y esto perjudica el funcionamiento de obturador y del exposímetro. En tales casos, caliente las pilas o mantenga un juego de pilas calientes dentro de su bolsillo listas para colocarlas in mediatamente antes de fotografiar.

★ La cámara no funciona cuando no hay ninguna pila colocada, cuando éstas se hallan incorrectamente colocadas, o cuando las pilas se hallan agotadas. Si la cámara no funciona correctamente compruebe si las pilas se hallan correctamente colocadas. Si las pilas se hallan correctamente colocadas, éstas probablemente se hallan agotadas. Reemplácelas por otras nuevas.

★ Cuando el voltaje de las pilas se pone bajo, la señal BAT (señal de advertencia de baja tensión de las pilas) ubicada dentro del visor comienza a parpadear. Por favor cambie las pilas sin demora.

★ En règle générale, par temps froid, la tension des piles diminue et ceci peut entraver le bon fonctionnement de l'obturateur et du posemètre. Si le cas se produit, réchauffer les piles ou conserver un jeu de piles de rechange dans votre poche et les mettre en place juste avant la prise de vues.

★ Si aucune pile ne se trouve dans l'appareil, si les piles en place ne sont pas correctement orientées ou si elles sont épuisées, l'appareil ne fonctionnera pas normalement. Si l'appareil ne fonctionne pas normalement, vérifier si les piles sont correctement positionnées. Si par ailleurs, elles montrent des signes évident d'epuisement, les remplacer par des neuves.

★ Quand la tension des piles diminue, le témoin BAT (témoin de signalisation d'épuisement des piles) clignote dans le viseur. Remplacer les piles au plus tôt.

★ Im allgemeinen nimmt die Batteriespannung in kalter Umgebung ab, wodurch die Funktion des Verschlusses und Belichtungsmesser beeinträchtigt wird. In derartigen Fällen entweder die Batterien erwärmen, oder zei Ersatzbatterien in einer Tasche warmhalten, bevor diese unmittelbar vor dem Fortografieren eingesetzt werden.

★ Befinden sich keine Batterien im Batteriefach bzw. sind die Batterien falsch eingesetzt oder verbraucht, funktioniert die Kamera nicht. Wenn die Kamera nicht funktioniert, nachprüfen, ob die Batterien richtig eingesetzt sind. Wurden die Batterien richting eingesetzt, sind sie wahrsheinlich verbraucht. In diesem Falle die Batterien durch neue ersetzen.
Bei Batteriespannungsabnahme blinkt die BAT-Lampe (Batterie-spannungsabnahme-Warn-signal) im Sucher. In diesem Falle die Batterien unverzüglich durch neue ersetzen.

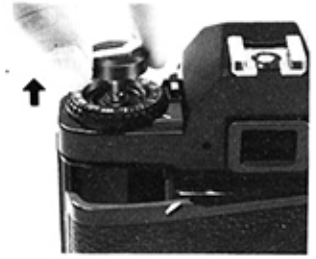


Fig. 9

INSERTING THE FILM

(Always avoid direct sunlight when inserting the film.)

1. Pull up the Film Rewind Knob until the Back Cover snaps open. **(Fig. 9)**

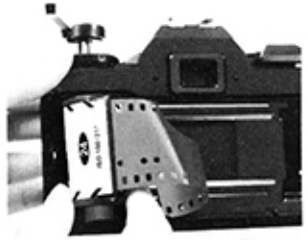


Fig. 10

2. Insert the film in the Film Chamber and push the Film Rewind Knob down to its former position. **(Fig. 10)**

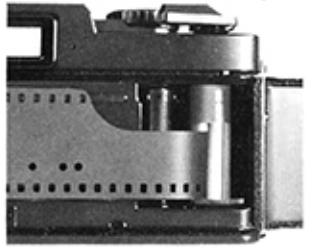


Fig. 11

3. Insert the film leader into the slit on the Film Take-up Spool. **(Fig. 11)**

COMO COLOCAR LA PELICULA

(Evite siempre la luz solar directa cuando esté colocando la película).

1. Sague hacia arriba el botón de rebobinado de la película hasta que la tapa trasera se abra repentinamente. **(Figura 9)**
2. Inserte la película en el alojamiento de la película y empuje el botón de rebobinado de la película hasta su posición original. **(Figura 10)**
3. Inserte la punta de la película en la ranunra del carrete arrollador de la película. **(Figura 11)**

MISE EN PLACE DU FILM

(Ne jamais charger le film en plein soleil)

1. Tirer sur le bouton de rebobinage du film pour que le dos s'ouvre. **(Figure 9)**
2. Placer la cartouche de film dans le logement de cartouche et appuyer sur le bouton de rebobinage du film pour le ramener dans sa position d'origine. **(Figure 10)**
3. Engager l'amorce du film dans les fentes de la bobine réceptrice. **(Figure 11)**

LADEN DES FILMES

(Beim Laden des Filmes stets direktes Sonnenlicht vermeiden.)

1. Den Filmrückspulknopf herausziehen, bis die Rückwand aufspringt. **(Abb. 9)**
2. Die Filmpatrone in die Filmkammer einsetzen und den Filmrückspulknopf in seine ursprüngliche Stellung hineindrücken. **(Abb. 10)**
3. Den Filmanfang in den Schlitz der Filmaufwickelspule hineinschieben. **(Abb. 11)**

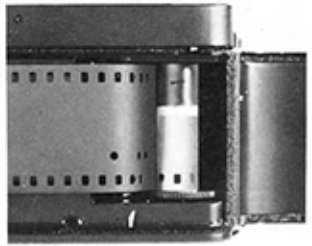


Fig. 12

4. Advance the film, making sure that the sprocket holes on the film are fully engaged on the Sprocket Teeth. (**Fig. 12**)

4. Haga avanzar la película, asegurándose de que los orificios de la película se hallan firmemente encajadas en los dientes de la rueda dentada. (**Figura 12**)

Fig. 13

5. Close and press the Back Cover firmly to lock it. Unfold the Film Rewind Crank and turn it gently in the direction of the arrow until the possible slack in the film has been taken up. (**Fig. 13**)

5. Cierre y apriete la tapa trasera hasta que ésta se trabe. Saque la manivela de rebobinado de la película y hágala girar despacio en la dirección de la flecha hasta que desaparezca la flojedad de la película. (**Figura 13**)

Fig. 14

6. Advance the film and press the Shutter Release Button 2 ~ 3 times until the number "1 "appears in the Exposure Counter. As you advance the Film Advance Lever, the Film Rewind Knob rotates indicating that the film is properly advancing. (**Fig. 14**)

6. Haga avanzar la película y apriete el disparador varias veces hasta que el número "1" aparezca en el contador de exposiciones. Cuando se hace avanzar la palanca de avance de la película, el botón de rebobinado de la película gira, indicando que la película está avanzando correctamente. (**Figura 14**)

4. Avancer le film tout en vérifiant si les dents des roues dentées de la bobine réceptrice s'engagent correctement dans les perforations du film. (**Figure 12**)

4. Den Film transportieren und dabei darauf achten, daß die Transportrollenzähne richtig in die Randlochungen des Filmes eingreifen. (**Abb. 12**)

5. Rabattre le dos de l'appareil et le presser fermement pour le verrouiller. Déplier la manivelle de rebobinage du film et tourner sans forcer dans le sens indiqué par la flèche pour retendre le film. (**Figure 13**)

5. Die Rückwand fest zudrücken, bis sie einrastet. Die Filmrückspulkurbel herausklappen und vorsichting in Pfeilrichtung drehen, bis der Film gespannt ist. (**Abb. 13**)

6. Faire avancer le film et appuyer sur le bouton de déclenchement. Exécuter plusieurs fois l'opération jusqu'à ce que le chiffre "1" apparaisse dans la fenêtre du compteur de vues. Au fur et à mesure que le levier d'avancement du film est actionné, le bouton de rebobinage du film tourne et indique que le film avance normalement. (**Figure 14**)

6. Mehrmals abwechselnd den Film transportieren und den Auslöseknopf drücken, bis die Zahl „1" im Bildzählwerk erscheint. Beim Betätigen des Filmtransporthebels dreht sich der Filmrückspulknopf, wodurch richtiger Filmtransport angezeigt wird. (**Abb. 14**)

★ When inserting the film, it is more convenient to set the Shutter Speed Dial to a high speed rather than A (Auto) while advancing the film to the number 1 position, to avoid a slow shutter speed (the slowest is 16 seconds). When you are ready for shooting, be sure to set the Shutter Speed Dial back to A (Auto).
★ When inserting the film in cold conditions, the Film Leader may become hard and brittle. Keep the leader warm in your hand before insertion.

SETTING THE FILM SPEED

The film speed is the basic element for determining the exposure, so please be sure to set the film speed correctly. The film speed or ASA/DIN is listed on the film box.

★ Cuando coloque la película, es más conveniente ajustar el Dial de Velocidad del Obturador a una alta velocidad en vez de A (Auto) mientras esté haciendo avanzar la película a la posición del número 1, para evitar una baja velocidad del obturador (la velocidad más baja es de 16 segundos). Cuando esté listo para socar fotos, asegúrese de hacer volver el Dial de Velocidad del Diafragma a la posición A (Auto).
★ Cuando esté colocando la película en condiciones frías, la Punta de la Película puede ponerse dura y guebradiza. Mantenga la punta caliente en su mano antes de su colocación.

COMO AJUSTAR LA SENSIBILIDAD DE LA PELICULA

La sensibilidad de la película es el elemento básico para determinar la exposición. Por consiguiente, asegúrese de ajustar correctamente la sensibilidad de la película.
La sensibilidad de la película o ASA/DIN se halla indicada en la caja de la película.

★ A la mise en place du film il est préférable de régler le sélecteur de vitesses sur une vitesse d'obturation élevée au lieu de choisir la position "A" (Auto) au moment de faire avancer le film jusqu'à la position 1 du compteur de vues pour éviter qu'une vitesse d'obturation lente (la plus lente étant de 16 secondes) soit commandée. Quand tout est prêt pour effectuer une prise de vues, ne pas oublier de ramener le barillet sélecteur de vitesses sur la position "A" (Auto).
Quand la cartouche de film est introduite dans son logement et qu'il fait froid, il peut arriver que l'amorce du film devienne dure et cassante. Réchauffer l'amorce dans votre main avant de procéder à son insertion dans la bobine réceptrice.

REGLAGE DE LA SENSIBILITE DU FILM

La sensibilité du film est l'élément de base déterminant la valeur de l'exposition; il est donc essentiel que ce réglage soit fait avec précision.
La sensibilité de chque film est indiquée sur l'emballage de la cartouche en ASA et en DIN.

★ Beim Laden des Filmes ist ez zweckmäßiger, die Verschlußzeitenskala nicht auf "A" (Automatick), sondern auf eine kurze Verschlußzeit einzustellen, um beim Transportieren des Filmes bis zur Zahl "1" eine lange Verschlußzeit (die längste beträgt 16 Sekunden) zu vermeiden. Bei Aufnahmebereitschaft muß die Verschlußzeitenskala wieder auf "A" (Automatik) zurückgestellt werden.
★ Beim Laden des Filmes in kalter Umgebung kann der Filmanfang hart und brüchig werden. Den Filmanfang daher in der Hand erwärmen, bevor er in den Schlitz der Aufwickelspule gesteckt wird.

EINSTELLEN DER FILMEMPFINDLICHKEIT

Da die Filmempfindlichkeit zur Ermittlung der richtigen Belichtung ausschlaggebend ist, muß diese unbedingt richtig eingestellt werden. Die Filmempfindlichket ist auf der Filmschachtel nach ASA/DIN angegeben.

Fig. 15

1. Pull the Film Speed Indicator outer ring up, and set it against the film speed number you are using. **(Fig. 15)**
   For example, if the film speed is ASA 100, set the indicator on the Film Speed Dial to 100.

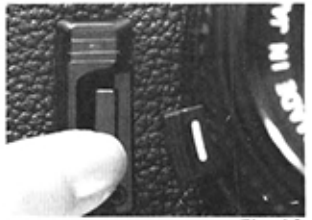
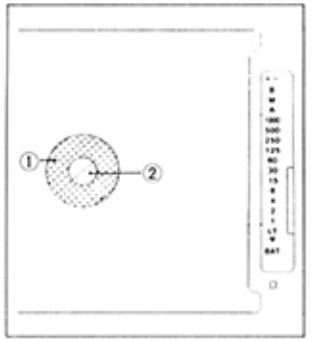


Fig. 16

EXPOSURE INDICATION SWITCH

The Liquid Crystal Display such as Shutter Speed Indicator etc. appears in the viewfinder either by pressing Exposure Indication Switch or by releasing the shutter. After shotting, the power source will cut off automatically after 8 minutes in order to preserve the life of the batteries. **(Fig. 16)**



VIEWFINDER INFORMATION

1. Microprism Band
2. Split-image Spot

1. Saque hacia arriba el anillo externo del indicador de sensibilidad de la película, y ajústelo de acuerdo con el número de la película que esté usando. **(Figura 15)**
   Por ejemplo, si la sensibilidad de la película es ASA100, ajuste el indicador en la posición 100 del dial de sensibilidad de la película.

INTERRUPTOR DE INDICACION DE EXPOSICION

La pantalla de cirstal líquido, como la del indicador de velocidad de obturación, etc, aparece en el visor tanto al presionar el interruptor de indicación de exposición, como al accionar el interruptor de indicación de exposición.
Después de sacar la foto, la fuente de alimentación se desconectará automática mente después de 8 segundos con el propósito de conservar la vida de las baterías. **(Figura 16)**

INFORMACIONES DEL VISOR

1. Banda del microprisma
2. Punto de imagen hendida

1. Tirer sur la bague extérieure d'indicateur de sensibilité du film et la tourner pour que l'indicateur se trouve à la hauteur de la sensibilité du film utilisé. **(Figure 15)**
   Par exemple, si la sensibilité du film utilisé est de 100 ASA, placer l'indicateur de la baque de réglage de sensibilité du film à la hauteur de 100.

INTERRUPTEUR D'INDICATION D'EXPOSITION

L'affichage par cristaux liquides tel que pour l'indicateur de vitesses d'obturation, etc. apparait dans le viseur, soit en appuyant sur le bouton du pose-mètre out en relâchant l'obturateur. Quand la prise de vues est terminée, la source d'alimentation est qutomatiquement coupée 8 minutes plus tard afin de protéger les piles. **(Figure 16)**

INFORMATIONS DANS LE VISEUR

1. Couronne de microprisme
2. Stigmomètre central à champ coupé

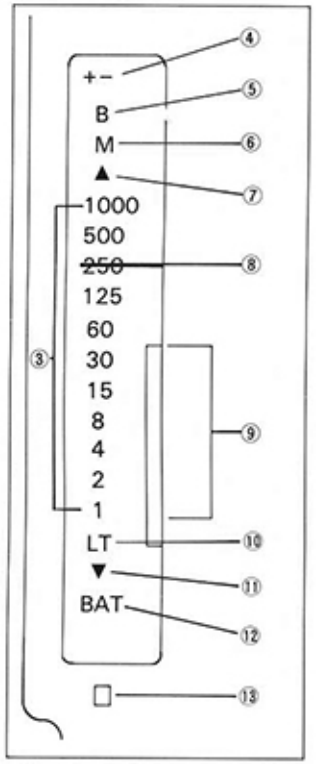
1. Den äußeren Ring der Filmempfindlichkeitsanzeige nach oben ziehen und auf die Zahl einstellen, die der Empfindlichkeit des verwendeten Filmes entspricht. **(Abb. 15)**
   Beträgt die Filmempfindlichkeit zum Beispiel ASA 100, die Anzeige an der Filmempfindlichkeitsskala auf „100" einstellen.

BELICHTUNGSANZEIGESCHALTER

Das Flüssigkristall-Bild wie für Verschlußzeitanzeiger, usw. erscheint im Sucher entweder druch Drücken des Belichtungsanzeigeknopfes order druch Auslösen des Verschlußes. 8 Minuten nach der letzten Aufnahme wird die Stromzufuhr automatisch abgeschaltet, um die Lebensdauer der Batterien zu verlägern. **(Abb. 16)**

SUCHERINFORMATION

1. Mikroprismenraster
2. Schnittbildindikator



3. Shutter Speeds
4. Exposure Adjustment
5. Bulb
6. Manual
7. Overexposure
8. Shutter Speed Indicator
9. Slow Shutter
10. Long Time Exposure
11. Underexposure
12. Battery Low Warning Signal
13. Flash Ready LED Light

The Shutter Speed, Slow Shutter and Long Time Exposure indications are always present in the viewfinder. The information shown by the activated (Meter-ON) liquid crystal relates to exposure data for the existing lighting condidtions.

★ In cold conditions the response speed of the liqued crystal may get slower. This is due to the nature of the liquid crystal, and not to any camera malfunction.

★ When using a polarizing filter, depending on the angle of rotation, there may be cases in which you cannot see the liquid crystal indicators.

3. Velocidad del obturador
4. Ajuste de exposición
5. Bumbilla
6. Manual
7. Sobreexposición
8. Indicador de la velocidad del diafragma
9. Obturador lento
10. Exposición por tiempo prolongado
11. Subexposición
12. Señal de advertencia de bajo voltaje de la pila
13. Luz de flash listo

Las indicaciones de Velocidad del obturador, Obturador Lento y Exposición por Tiempo Prolongado se hallan siempre presentes en el visor. Las informaciones presentadas por el cristal líquido activado (medidor conectado) relacionan los datos fotométricos con las condiciones de iluminación que ahora imperan.

★ En condiciones frías la velocidad de reacción del cristal líquido puede ponerse lenta. Esto no se debe a ningun funcionamiento defectuoso de la cámara, sino a la naturaleza del cristal líquido.

★ Cuando esté usando un filtro polarizado, puede haber casos en que Ud. no pueda ver los indicadores de cristal líquido, dependiendo del ángulo de rotación.

3. Vitesses d'obturation
4. Réglage d'exposition
5. Lampe
6. Manuel
7. Sur-exposition
8. Indicateur de vitesse d'obturation
9. Déclencheur lent
10. Long temps de pose
11. Sous-exposition
12. Signal d'avertissement d'épuisement des piles
13. Témoin à DEL de recyclage du flash

Les informations relatives à la vitesse d'obturation, au déclencheur lent et au long temps de pose sont constamment visibles dans le viseur. Les informations fournies par l'affichage à cristal liquide en fonction (posemètre sous tension) se rapportent aux donnés d'exposition des conditions actuelles de l'éclairage.

★ Quand il fait froid, la vitesse de réponse de l'affichage à cristal liquide diminue. Ceci est dû à la nature du cristal liquide et ne signifie pas que l'appareil ne fonctionne pas correctement.

★ Quand un filtre polarisant est utillisé et en fonction de l'angle de rotation, il peut arriver que les indications de l'affichage à cristal liquide ne soient pas toujours parfaitement lisibles.

3. Verschlußzeiten
4. Belichtungskorrektur
5. „B"-Einstellung
6. Manuelle Belichtung
7. Überbelichtung
8. Verschlußzeitenanzeige
9. Langsame Verschlußauslösung
10. Langzeitbelichtung
11. Unterbelichtung
12. Batteriespannungsabnahme-Warnsignal
13. Blitzbereitschafts-Leuchtdiode

Verschlußzeit, langsame Verschlußauslösung und Langzeitbelichtung werden immer im Sucher angezeigt. Bei der durch den aktivierten Flüssigkristall (Belichtungsmesser eingeschaltet) angezeigten Information handelt es sich um die Belichtungsdaten für die gegebenen Lichtverhältnisse.

★ In kalter Umgebung kann die Ansprechgeschwindigkeit des Flüssigkristalls langsamer werden. Dies ist auf die Besonderheit des Flüssigkristalls und nicht auf eine Funktionsstörung der Kamera zurückzuführen.

★ Bei Verwendung eines Polarisationsfilters kann es je nach dem Winkel der Drehung vorkommen, daß die Flüssigkristallanzeigen nicht sichtbar sind.

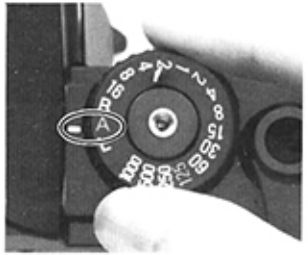


Fig. 17

AE (AUTOMATIC EXPOSURE) PHOTOGRAPHY

Your KR-10 Super enables you to use automatic exposure where the shutter speed is automatically selected, or manual exposure where you may select the shutter speed yourself.

1. Set the "A" on the Shutter Speed Dial against the Shutter Speed Index Line. (**Fig. 17**)
2. Use the F-Stop Ring to set the desired f-stop number against the Index Line. (**Fig. 18**)

Fig. 18

3. When you press the Exposure Indication Switch, the correct shutter speed for automatic exposure, will be shown by the Shutter Speed Indicator in the Viewfinder. (**Fig. 19**)

Fig. 19

FOTOGRAFIA CON EXPOSICION AUTOMATICA

Su KR-10 Super permítele usar tanto la exposición automática, donde la cámara escoje automáticamente la velocidad del obturador, como la exposición manual, donde Ud. mismo puede escojer la velocidad deseada del obturador.

1. Ponga la marca "A" del Dial de Velocidad del Obturador al lado de la Línea Indicadora de la Velocidad del Obturador. (**Figura 17**)
2. Use el Anillo de Abertura del Diafragma para poner el número de abertura del diafragma deseado al lado de la Línea Indicadora. (**Figura 18**)
3. Cuando Ud. aprieta el Interruptor de Indicación de la Exposición, la velocidad de diafragma correcta para exposición automática aparece en el Indicador de Velocidad de Diafragma dentro del Visor. (**Figura 19**)

EXPOSITION AUTOMATIQUE (AE)

Votre KR-10 Super offre l'avantage d'avoir un réglage automatique de l'exposition au cours duquel la vitesse d'obturation est automatiquement sélectionée, sans toutefois exclure la possibilité d'effectuer librement un réglage manuel de la vitesse d'obturation.

1. Régler le barillet sélecteur de vitesses sur la position "A" par rapport su trait de repérage de vitesse d'obturation. (**Figure 17**)
2. Avec la bague de réglage des diaphragmes, choisir l'ouverture désirée par rapport au trait de repérage de sensibilité du film. (**Figure 18**)
3. Quand l'interrupteur d'indication d'exposition est pressé, la vitesse d'obturation appropriée pour une exposition automatique est indiquée par l'indicateur de vitesse d'obturation du viseur. (**Figure 19**)

FOTOGRAFIEREN MIT AUTOMATISCHER BELICHTUNG

Die KR-10 Super kann entweder auf automatische Belichtung mit automatischer Wahl der Verschlußzeit oder auf manuelle Belichtung eingestellt werden, bei der die Verschlußzeit selbst einstellbar ist.

1. „A" an der Verschlußzeitenskala auf den Verschlußzeiten-Indexstrich ausrichten. (**Abb. 17**)
2. Den Blendenring drehen, um den gewünschten Blendenwert auf den Indexstrich auszurichten. (**Abb. 18**)
3. Beim Drücken des Belichtungsanzeigeschalters wird die richtige Verschlußzeit für automatische Belichtung durch die Verschlußzeitenanzeige im Sucher angezeigt. (**Abb. 19**)

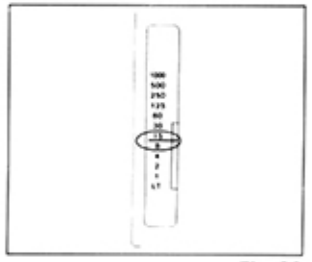


Fig. 20

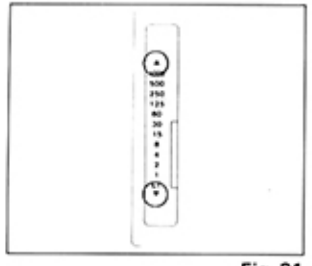


Fig. 21

4. When the Shutter Speed Indicator is within the orange band, this means a slow shutter speed. You should either select a different f-stop setting, or pay particular attention to camera shake. **(Fig. 20)**
5. When the ▲ Overexposure mark or the ▼ Underexposure mark appears, you should select another f-stop number, as the exosure is incorrect. **(Fig. 21)**

★ You can release the shutter without pressing the Exposure Indication Switch, if you don't have to confirm the exposure information before releasing the shutter.

F-STOP REFERENCE TABLE

Lighting Conditions	F-stop Number
Indoors	f/2, 2.8
Outdoors, cloudy	f/4, 5.6
Outdoors, sunshine	f/8, 11
Beach in mid-summer and snow-scenes	f/11, 16

* With film speed ASA 100

4. Cuando el indicador de Velocidad de Diafragma se halla dentro de la banda color naranja, esto significa una baja velocidad del obturador. Ud. debe escojer una velocidad de diafragma diferente o prestar atención especial para no sacudir la cámara. **(Figura 20)**
5. Cuando aparezca la marca de Sobreexposición (▲) o de Subexposición (▼), Ud. debe escojer una abertura de diafragma diferente, porque la exposición es incorrecta. **(Figura 21)**

★ Ud. puede accionar el disparador sin tener que oprimir el interruptor de indicación de exposición, en caso de no tener que confirmar la información de exposición, antes de accionar el disparador.

TABLA DE REFERENCIA DE ABERTURA DEL DIAFRAGMA

Condiciones de Iluminación	Número de Abertura del Diafragma
Bajo cubierta	f/2, 2,8
Al aire libre, anublado	f/4, 5,6
Al aire libre, al sol	f/8, 11
En la playa en el verano y escenas con nieve	f/11, 16

* Con películas de sensibilidad ASA 100

4. Quand l'indicateur de vitesse d'obturation se trouve dans la bande orange, cela signifie que la vitesse d'obturation est lente. Il est donc préférable de choisir un réglage du diaphragme pour une obtenir une plus grande ouverture ou faire en sorte que l'appareil ne bouge pas pendant la prise de vues. **(Figure 20)**
5. Quand le symbole ▲ de sur-exposition ou le symbole ▼ de sous exposition apparaît dans le viseur, choisir un autre réglage d'ouverture du diaphragme sinon l'exposition serait fausse. **(Figure 21)**

★ Vous pouvez relâcher l'obturateur sans appuyer sur le bouton de pose-mètre, s'il ne vous est pas nécessaire de vérifier l'information de pose avant de relâcher l'obturateur.

TABLEAU DE RÉFÉRENCE DE RÉGLAGE D'EXPOSITION

Conditions d'éclairage	Réglage du diaphragme
A l'intérieur	f/2, 2,8
A l'extérieur, nuageux	f/4, 5,6
A l'extérieur, soleil brillant	f/8, 11
Sur la plage en été et sur la neige	f/11, 16

* Sensibilité du film: 100 ASA

4. Befindet sich die Verschlußzeitenanzeige innerhalb des orangefarbenen Bereichs, bedeutet dies eine lange Verschlußzeit. In diesem Falle sollte entweder ein anderer Blende nwert gewählt oder besonders darauf geachtet werden, die Kamera nicht zu bewegen. **(Abb. 20)**
5. Wenn die Überbelichtungsmarkierung „▲" oder die Unterbelichtungsmarkierung „▼"erscheint, muß ein anderer Blendenwert gewählt werden, weil die Belichtung nicht richtig ist. **(Abb. 21)**

★ Sie können de Verschluß auslösen ohne auf den Belichtungsanzeigeknopf zu drücken, wenn Sie nicht die Belichtungsangabe feststellen wollen bevor Sie den Verschluß auslösen.

BLENDEN-BEZUGSTABELLE

Lichtverhältnisse	Blendenwert
Innenaufnahmen	1:2, 1:2,8
Außenaufnahme, bewölkt	1:4, 1:5,6
Außenaufnahmen, Sonnenschein	1:8, 1:11
Strand im Hochsommer und Schneeszenen	1:11, 1:16

* Bei der Filmempfindlichkeit ASA 100. 100/DIN 21

Fig. 22

MANUAL PHOTOGRAPHY

Manual shutter speed is precisely controlled by a quartz oscillator, the most accurate method of controlling the shutter speed ever.

1. Set the Shutter Speed Dial to the desired shutter speed. **(Fig. 22)**

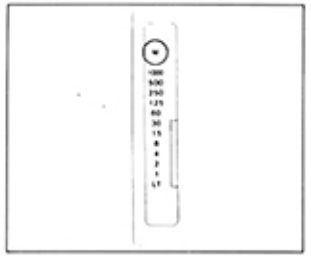


Fig. 23

2. The letter "M" in the Viewfinder will pulsate to indicate Manual mode. **(Fig. 23)**

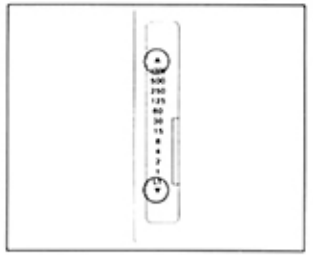


Fig. 24

3. If the ▲ Overexposure mark or the ▼ Underexposure mark pulsates, you should select another f-stop number as the exposure is incorrect. If the ▲ or the ▼ marks do not disappear, even after selecting a different f-stop number, you should select a different shutter speed. When both ▲ and ▼ disappear, the exposure is correctly adjusted. **(Fig. 24)**

FOTOGRAFIA MANUAL

La velocidad del disparador, por accionamiento manual, es controlada con precisión mediante un oscilador de cuarzo, que es el método más preciso de controlar la velocidad de disparo que jamás ha habido.

1. Ajuste el Dial de Velocidad del Diafragma al valor deseado. **(Figura 22)**
2. La letra "M" parpadeará en el Visor, indicando el modo Manual. **(Figura 23)**
3. Si la marca ▲ Sobreexposición o la marca ▼ Subexposición pulsa en el visor, Ud. debe escojer un otro número de abertura del diafragma, puesto que la exposición es incorrecta. Si las marcas ▲ o ▼ no desaparecen, mismo después de escojer un número de abertura del diafragma diferente, Ud. debe escojer una velocidad de obturador diferente. Cuando aparezcan las marcas ▲ y ▼, quiere decir que la exposición es correcta. **(Figura 24)**

REGLAGE MANUEL

La vitesse d'obturation manuelle est contrôlée avec précision par un oscillateur à quartz, méthode de contrôle de vitesses d'obturation la plus précise qui soit.

1. Régler ce dernier sur la vitesse d'obturation désirée. **(Figure 22)**
2. La lettre "M" visible dans le viseur apparaît par pulsations pour signaler que le mode de réglage manuel a été choisi. **(Figure 23)**
3. Si le symbole ▲ symbole de sur-exposition ou le symbole ▼ symbole de sous-exposition apparaît par pulsations, il est préférable de choisir un autre réglage du diaphragme sinon l'exposition serait faussée. Si les repères ▲ ou ▼ ne disparaissent pas bien qu'un autre réglage d'ouveture du diaphragme ait été choisi, choisir une autre vitesse d'obturation. Quand ▲ et ▼ disparaissent, l'exposition est correctement réglée. **(Figure 24)**

FOTOGRAFIEREN MIT MANUELLER BELICHTUNG

Die handbediente Verschlußzeit ist durch ein Quarzoszillator genau geregelt, es ist die genaueste Methode die es überhaupt gibt für die Regelung der Verschlußzeit.

1. Die Verschlußzeitenskala auf die gewünschte Verschlußzeit einstellen. **(Abb. 22)**
2. Der Buchstabe „M" im Sucher pulsiert, um die manuelle Betriebsart anzuzeigen. **(Abb. 23)**
3. Pulsiert die Überbelichtungsmarkierung „▲" oder die Unterbelichtungsmarkierung „▼", muß ein anderer Blendenwert gewählt werden, weil die Belichtung nicht richtig ist. Falls die Markierung „▲" oder „▼" selbst nach Wahl eines anderen Blendenwerts nicht verschwindet, sollte eine andere Verschlußzeit gewählt werden. Wenn ▲ und ▼ verschwinden, ist die Belichtung richtig eingestellt. **(Abb. 24)**

SHUTTER SPEED REFERENCE TABLE

Lighting Conditions	Shutter Speed
Indoors	1/30, 1/60
Outdoors, cloudy	1/60, 1/125
Outdoors, sunshine	1/125, 1/250
Beach in mid-summer, snow scenes	1/250, 1/1000

CUADRO DE REFERENCIA DE VELOCIDADES DEL OBTURADOR

Condiciones de Iluminación	Velocidad del Obturador
Bajo cubierta	1/30, 1/60
Al aire libre, anublado	1/60, 1/125
Al aire libre, al sol	1/125, 1/250
En la playa en el verano, escenas con nieve	1/250, 1/1000

Fig. 25

HOLDING THE CAMERA

Holding the camera correctly when shooting is very important. **(Fig. 25)**

1. The camera should be positioned on the palm of your left hand so that you can use your fingers to turn the Focusing Ring of the lens easily.
2. The index finger of your right hand should rest lightly on the Shutter Release Button, while your right hand holds the camera body lightly.
3. Your right arm should be in a comfortable position.

COMO ASIR LA CAMARA

Asir correctamente la cámara cuando saque fotografías es muy importante. **(Figura 25)**

1. Posicione la cámara sobre la palma de su mano izquierda de tal manera que pueda usar sus dedos para hacer girar fácilmente el anillo de enfoque del objetivo.
2. El dedo índice de su mano derecha debe reposar suavemente sobre el disparado, mientras su mano derecha ase suavemente el cuerpo de la cámara.
3. Mantenga su brazo derecho en una posición confortable.

TABLEAU DE RÉFÉRENCE DES VITESSES D'OBTURATION

Conditions d'éclairage	Vitesse d'obturation
A l'intérieur	1/30, 1/60
A l'extérieur, nuageux	1/60, 1/125
A l'extérieur, soleil brillant	1/125, 1/250
Sur la plage en été et sur la neige	1/250, 1/1000

VERSCHLUSSZEITEN-BEZUGSTABELLE

Lichtverhältnisse	Verschlußzeit (in s)
Innenaufnahmen	1/30, 1/60
Au enaufnahmen, bewölkt	1/60, 1/125
Außenaufnahmen, Sonnenschein	1/125, 1/250
Strand im Hochsommer und Schneeszenen	1/250, 1/1000

FACON DE SAISIR L'APPAREIL

La façon dont l'appareil est saisi est très importante pour prendre les photos. **(Figure 25)**

1. Le boîtier doit reposer dans la paume de la main gauche de manière á laisser les doigts facilement manipuler la bague de mise au point.
2. L'index de la main droite repose sur le bouton de déclenchement sans effectuer de pression tandis que les doigts de la main droite saisissent légèrement le boîtier.
3. Le bras droit doit trouver une position confortable.

HALTEN DER KAMERA

Richtiges Halten der Kamera beim Fotografieren ist sehr wich tig. **(Abb. 25)**

1. Die Kamera solte mit der linken Hand so gehalten werden, daß sich der Scharfeinstellring des Objektivs mit den Fingern leicht drehen läßt.
2. Der Zeigefinger der rechten Hand sollte leicht auf dem Auslöseknopf ruhen, während das Kameragehäuse mit der rechten Hand leicht festgehalten wird.
3. Der rechte Arm sollte sich in einer bequemen Lage befinden.

4. Keep your left arm resting lightly against your body, and the camera should just touch your forehead when you look through the viewfinder.
★ It is important to shoot with the correct body posture, to avoid blurred or tilted shots.

Fig. 26

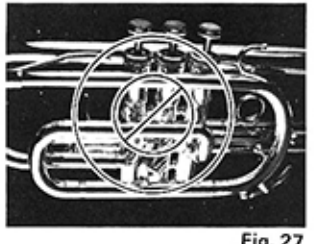


Fig. 27

FOCUSING

Look through the viewfinder to compose your picture and focus by turning the focusing Ring.
You can focus either by using the center Split-image Spot or the Microprism Image Band that surrounds the center circle. **(Fig. 26, 27)**

Split-image Focusing
When the split image in the Split-image Spot forms a single image, the subject is in focus.

Microprism Focusing
When the subject loses its "shimmering" effect and becomes very sharp, the subject is in focus.

REWINDING THE FILM

(Always avoid direct sunlight when unloading the film).
After the last picture on the roll of film has been taken, rewind the film.

4. Mantenga su brazo izquierdo ligeramente apoyado contra su cuerpo, y la cámara debe sólo tocar su frente cuando esté mirando a través del visor.
★ Es importante sacar fotos con una postura correcta del cuerpo para evitar fotos borrosas o inclinadas.

ENFOQUE

Mire à través del visor para componer su imagen y enfóquela haciendo girar el anillo de enfoque.
Ud. puede enfocar usando el punto central de imagen hendida o la banda de imagen del microprisma que rodeael círculo central. **(Figura 26, 27)**

Enfoque con la imagen hendida
La imagen se halla correctamente enfocada cuando la imagen hendida del punto de imagen hendida forma una imagen simple.

Enfoque con el microprisma
La imagen se halla correctamente enfocada cuando ésta pierde su efecto "trémulo".

COMO REBOBINAR LA PELICULA

(Evite siempre la luz solar directa cuando esté descargando la película)
Rebobine la película después de tomar la última fotografía.

4. Conserver le bras gauche légèrement en appui contre le corps tandis que le boîtier doit venir en contact avec le front quand on regarde dans le viseur.
★ Il est important que la prise de vues ait lieu avec une bonne position du corps pour éviter les flous de bougé ou les cadrages inclinés.

MISE AU POINT

Regarder dans le viseur pour faire votre composition, cadrer et faire la mise au point en tournant la bague de mise au point.
Il est possible de faire la mise au point soit en utilisant la plage centrale stigmométrique, soit la plage circulaire à microprismes. **(Figure 26, 27)**

Mise au point par stigmomètre
Une mise au point précise est réalisée quand les deux moitiés d'image ne forment plus qu'une seule image dansla plage stigmométrique.

Mise au point par microprismes
Dès que le sujet perd son "miroitement" et devient particulièrement net, la mise au point est parfaite.

REBOBINAGE DU FILM

(Il faut toujours éviter de décharger la cartouche de film en plein soleil)
Quand la dernière vue est prise, le film doit être rebobiné.

4. Den linken Arm leicht gegen den Körper drücken; beim Blicken durch den Sucher sollte die Kamera leicht die Stirn berühren.
★ Fotografieren mit richtiger Körperhaltung ist whichting, um verwackelte oder schrägegestellte Aufnahmen zu vermeiden.

SCHARFEINSTELLUNG

Durch den Sucher blicken, um den gewünschten Bildausschnitt zu wählen, dann die Scharfeinstellung durch Drehen des Scharfeinstellringes vornehmen.
Die Scharfeinstellung kann entweder mit Hilfe des mittleren Schnittbildindikators oder des Mikroprismenrasters vorgenommen werden, der den mittleren Kreis umgibt. **(Abb. 26, 27)**

Schnittbild-Scharfeinstellung
Wenn die beiden Schnittbildhälften im Schnittbildindikator zur Deckung kommen ist das Motiv scharfeingestellt

Microprismen-Scharfeinstellung
Wenn das Motiv nicht mehr „glitzert" und sehr deutlich wird, ist dieses scharfeingestellt

ZURÜCKSPULEN DES FILMES

(Beim Herausnehmen der Filmpatrone stets direktes Sonnenlicht vermeiden.)
Nachdem die letzte Aufnahme gemacht worden ist, den Film zurückspulen.

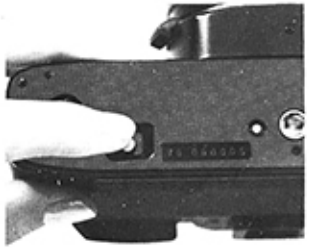


Fig. 28

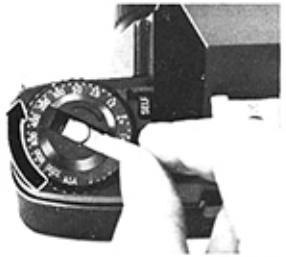


Fig. 29

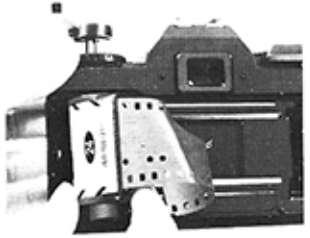


Fig. 30

1. Push-in the Film Rewind Release Button on the bottom of the camera, and it will remain locked into position. (**Fig. 28**)
2. Unfold the Film Rewind Crank and turn it in the direction of the arrow. When the film has been completely rewound, the tension of the Film Rewind Crank is released and it will revolve freely. (**Fig. 29**)
3. Pull up the film rewind Knob to its fullest extent and the Back Cover will open. (**Fig. 30**) Remove the film, push the Film Rewind Knob back into position and close the Back Cover.

★ Never open the Back Cover during rewinding, as light will get in and ruin your film.

★ If you wind the film beyond the set number of frames the Film Wind Lever sometimes gets stuck midway and the Film Rewind Release Button cannot be locked in the down position. If this should happen, rewind the film by keeping the Film Rewind Release Button pressed down with your finger.

1. Apriete el botón de rebobinado de la película ubicado en el fondo de la cámara y asegúrese de que éste permanece trabado en la posición apretada. (**Figura 28**)
2. Seque la manivela de rebobinado de la película y hágala girar en la dirección de la flecha. Cuando la película haya sido completamente rebobinada la tensión de la manivela de rebobinado de la película desaparece, y ésta gira libremente. (**Figura 29**)
3. Abra la tapa trasera de la cámara sacando completamente la manivela de rebobinado de la película. (**Figura 30**) Quite la película, haga volver la manivela de rebobinado de la película a su posición original y cierre la tapa trasera.

★ Nunca abra la tapa trasera durante el rebobinado, porque de otra manera la luz infiltrada dentro de la cámara estropeará la película.

★ Cuando se hace avanzar la película más allá del número establecido de fotos, la palanca de avance de película puede atascarse, siendo en tonces imposible trabar el botón de rebobinado de película en la posición apretada. En este caso, rebobine la película manteniendo el botón de rebobinado de película apretado con su dedo.

1. Appuyer sur le poussoir de débrayage d'entraînement du film pour qu'il soit verrouillé ainsi. (**Figure 28**)
2. Déplier la manivelle de rebobinage du film et la tourner dans le sens indiqué par la flèche. Dès que le film est entièrement rebobiné, la résistance sur la manivelle de rebobinage du film est libérée et tourne maintenant librement. (**Figure 29**)
3. Tirer complètement le bouton de rebobinage du film: ceci provoque l'ouverture du dos de l'appareil. (**Figure 30**) Sortir la cartouche de film de son logement, repousser le bouton de rebobinage du film dans sa position d'origine et rabattre le dos de l'appareil.

★ Ne jamais ouvrir le dos de l'appareil pendant que le rebobinage du film est effectué car la lumière sensibiliserait le film exposé et détruirait les images.

★ Si le film est avancé au-delà du nombre d'images spécifié pour le film, le levier d'avance du film resque de se coincer à mi-course et le bouton de débrayage pour rebobinage du film ne pourra être pressé comme prévu. Si le cas se produit, rebobiner le film en maitenant le bouton de débrayage pressé avec le doigt.

1. Den Filmrückspulentriegelungsknopf am Kameraboden hineindrücken, bis dieser einrastet. (**Abb. 28**)
2. Die Filmrückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen. Bei vollständiger Rückspulung des Filmes läßt sich die Filmrückspulkurbel ohne Widerstand frei durchdrehen. (**Abb. 29**)
3. Den Filmrückspulknopf bis zum Anschlag herausziehen, um die Rückwand zu öffnen. (**Abb. 30**) Die Filmpatrone herausnehmen, den Filmrückspulknopf wieder hineindrücken und die Rückwand schließen.

★ Die Rückwand niemals beim Zurückspulen öffnen, weil sonst Licht eindringt und den Film verdirbt.

★ Wird der Film weiter als die Anzahl der vorhandenen Bilder zurückgespult, kann es vorkommen, daß der Filmtransporthebel in der Mitte steckenbleibt und der Filmrückspulknopf nicht in der unteren Stellung eingerastet werden kann. Inn diesem Falle den Film zurückspulen und dabei den Filmrückspulknopf mit dem Finger niederdrücken.

Fig. 31

EXPOSURE ADJUSTMENT SYSTEM

According to shooting conditions, the camera may be affected more by the background light than the light of the subject itselt. This will result in under (or over) exposed pictures.
In these cases, you should use the Exposure Adjustment system.
You can also use the system when you wish to create a deliberate effect of over (or under) exposure.

1. Turn the Film Exposure Compensation Dial to set the required number against the Exposure Compensation Index Line. **(Fig. 31)**

Subject	Exposure Adjustment
Scenery with a lot of sky Figure against the light	+1 ~ +2
Figure with a snowscape or seascape background	+1
Spot-lighted figure	−1 ~ −2

★ The Exposure Compensation Dial can be set to click stop positions (1/3 steps) between the numbers indicated.
★ Be sure to set it back to the 0 position after use.

SISTEMA DE AJUSTE DE LA EXPOSICION

Según las condiciones de toma de vistas, la cámara puede ser más afectada por la luz de fondo que la luz de la propia imagen. Esto resultará en fotografías con subexposición (o sobreexposición). En estes casos,, Ud. debe usar el sistema de ajuste de exposición. Ud. puede también usar el sistema cuando desee crear un deliberado efecto de sobreexposición (o subexposición).

1. Haga girar el dial de ajuste de exposición de la película para ajustar el número deseado al lado de la línea indicadora de ajuste de exposición. **(Figura 31)**

Imagen	Ajuste de Exposición
Cenario con mucho cielo Figura contra la luz	+1 ~ +2
Figura con una escena de nievo o de mar en el fondo	+1
Figura con iluminación proyectada	−1 ~ −2

★ El dial de ajuste de exposición puede ser ajustado en las posiciones de parada con chasquido (1/3 pasos) entre los múmeros indicados.
★ Asegúrese de hacer volver el dial a la posición 0 después de usarlo.

SYSTÈME DE RÉGLAGE D'EXPOSITION

En fonction des conditions d'éclairage de la prise de vues, l'appareil risque d'être influencé par l'éclairage arrière asservissant celui sur le sujet. Il en résulte une sousexposition (ou surexposition). C'est précisément dans les cas présents que le système de réglage d'exposition doit être utilisé. Vous êtes également loisible de faire usage de ce système pour obtenir volontairement un effet particulier de surexposition (ou sousexposition).

1. Régler la bague de compensation d'exposition comme désiré et placer le nombre choisi en regard de la ligne de repérage de compensation d'exposition. **(Figure 31)**

Sujet	Réglage d'exposition
Paysages avec prépondérance de ciel Silhouette en contre-jour	+1 ~ +2
Silhouette avec omme fond, un paysage enneigé oo de bord de mer	+1
Forme partiellement éclairée	−1 ~ −2

★ La bague de compensation d'exposition peut être réglée sur les positions crantées (par tranche d'un tiers) qui se trouvent entre les chiffres.
★ Après usage, ne pas oublier de la ramener sur la position "0"

BELICHTUNGSKORREKTURSYSTEM

Je nach den Aufnahmebedingungen kann das Bild mehr durch Hintergrundlicht als durch das Licht des Motivs selbst bestimmt werden. Dadurch werden unterbelichtete (oder überbelichtete) Aufnahmen verursacht. In derartigen Fällen sollte das Belichtungskorrektursystem eingesetzt werden. Mit Hilfe diesee Systems läßt sich auch ein beabsichtigter Überbelichtungseffekt (Unterbelichtungseffekt) erzielen.

1. Die Belichtungskorrekturskala drehen, um den erforderlichen Korrekturwert auf den Belichtungskorrektur-Indexstrich auszurichten. **(Abb. 31)**

Motiv	Belichtungskorrektur
Landschaft mit viel Himmel Objekt im Gegenlicht	+1 ~ +2
Objekt mit einer Schneelandschaft oder Meeresküste im Hintergrund	+1
Hell beleuchtetes Objekt	−1 ~ −2

★ Die Belichtungskorrekturskala Kann auf Raststellungen (in 1/3 Stufen) zwischen den angegebenen Werten eingestellt werden.
★ Nach Verwendung die Skala unbedingt wieder auf „0" zurückstellen.

Fig. 39

Fig. 40

Fig. 41

SELF-TIMER PHOTOGRAPHY AND USAGE OF THE VIEWFINDER CAP

The self-timer enables you to include yourself in your own photographs for commemorative occasions etc.

1. After advancing the film, press the Self-Timer Switch **(Fig. 39)**
2. The Self-Timer Indicator Light will pulsate and 10 seconds later, the shutter will be released. **(Fig. 40)**
3. If you wish to cancel the self-timer once it has started operating, press the Self-Timer Switch again.

★ If the film has not been advanced, the self-timer will not operate.

Viewfinder Cap

When using the self-timer with the A (Auto) setting, to prevent light from entering the viewfinder eyepiece and causing incorrect exposure, use the Viewfinder Cap attached to the strap to cover the viewfinder eyepiece. **(Fig. 41)**

FOTOGRAFIAS CON AUTO-DISPARDOR E USO DELA TAPA DEL VISOR

El autodisparador permite incluyer Ud. mismo en sus propias fotografías para ocasiones conmemorativas, etc.

1. Después de hacer avanzar la película, apriete el interruptor del autodisparador. **(Figura 39)**
2. La luz indicadora del autodisparador enciende y el obturador dispara aproximadamente 10 segundos más tarde. **(Figura 40)**
3. Si Ud. quiere cancelar el autodisparador después de su puesta en operación, ajuste el dial de velocidad del obturador a la posición L o B.

★ El autodisparador no funciona si la película no ha sido avanzada.

Tapa del visor

Cuando esté usando el autodisparador con el ajuste A (Auto), use la tapa del visor sujetada a la correa para cobrir el ocular del visor, para evitar la entrada de luz en el ocular del visor que puede causar una exposición incorrecta. **(Figura 41)**

PRISE DE VUES PAR RETARDATEUR ET UTILISATION DE L'OBTURATEUR DE L'OCULAIRE DE VISEE

Le retardateur vous donne la possibilité de vous inclure sur la photographie de votre composition à l'occasion de cérémonie commémoratives, etc.

1. Après avoir armé l'appareil, il suffit d'appuyer sur l'interrupteur de retardateur. **(Figure 39)**
2. Le témoin de fonction du retardateur clignotera, et environ 10 secondes plus tard, l'obturateur se déclenchera. **(Figure 40)**
3. Pour annuler la fonction du retardateur après que sa mise en fonction soit commandée, il suffit de tourner le barillet de réglage des vitesses d'obturation sur "L" ou sur "B".

★ Si l'armement n'a pas encore été fait, le retardateur ne fonctionnera pas.

Obturateur de l'oculaire de visée

Quand le retardateur est utilisé avec le réglage "A" (automatique), pour empêcher que la lumieère passe dans l'oculaire du viseur et provoque une exposition incorrecte, mettre en place l'obturateur de l'oculaire de visée après l'avoir installé sur sa fixation, de manière à ce que l'oculaire soit masqué. **(Figure 41)**

SELBSTAUSLÖSERAUFNAHMEN UND VERWENDUNG DER SUCHERKAPPE

Der Selbstauslöser gibt ihnen die Möglichkeit, sich bei besonderen Anlässen usw. selbst mit in das Bild einzubeziehen.

1. Nach Transportieren des Films den Selbstauslöserschalter drücken. **(Abb. 39)**
2. Die Selbstauslöser-Anzeigelampe blinkt, und ungefähr 10 Sekunden später wird der Verschluß ausgelöst. **(Abb. 40)**
3. Um den Selbstauslöser nach seiner Betätigung abzustellen, die Verschlußzeitenskala auf „L" oder „B" drehen.

★ Ist der film nicht transportiert worden, funktioniert der Selbstauslöser nicht.

Sucherkappe

Wird der Selbstauslöser bei Einstellung auf „A" (Automatik) verwendet, das Sucherokular mit der am Tragriemen angebrachten Sucherkappe abdecken, damit kein Licht in das Sucherokular eindringen kann, das eine falsche Belichtung verursacht. **(Abb. 41)**.

Fig. 42

DEPTH OF FIELD

When you focus on a specific subject, a distance in front of and behind the subject will appear acceptably sharp in your picture. This area is called the "DEPTH OF FIELD".

The depth of field can be determined in the following ways:

1. Each lens has a depth of field scale. For example with a distance of 3m/9.8 ft and using f/16, the area within the two f/16 marks on the scale (about 2m/6.6 ft ~ 8m/26.3 ft) will be in sharp focus. **(Fig. 42)**

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando Ud. enfoca un objeto específico, una distancia delante y detrás de dicho objeto aparece acceptablemente nítida en su foto.

Esta área se llama "Profundidad del Campo". La profundidad del campo se puede determinar com se describe a continuación.

1. Cada objetivo tiene una escala de profundidad de campo. Por ejemplo, con una distancia de 3m y usando f/16, el área dentro de las dos marcas f/6 de la escala (aproximadamente 2 ~ 8 metors = 6.6 ~ 26.3 piés) estará nitidamente enfocada. **(Figura 42)**

LA PROFONDEUR DE CHAMP

Quand la mise au point est réalisée sur un sujet bien particulier, les plans en avant et derrière le sujet seront suffisamment nets. C'est ce que l'on nomme la profondeur de champ.

Celle-ci peut être calculée selon les procédés suivants:

1. Tout objectic est muni d'une échelle de profondeur de champ. Par exemple, avec une distance appareil-sujet de 3 mètres et un réglage d'ouverture du diaphragme de f/16, la zone qui se trouve entre les deux indications f/16 de l'échelle de profondeur de champ de l'objectif (eviron 2 à 8 Mètres ou 6,6 ft. à 26,3 ft.) Correspond à la zone de netteté. **(Fig. 42)**

SCHÄRFENTIEFE

Beim Scharfeinstellen eines bestimmten Motivs erscheint ein gewisser Bereich von und hinter diesem Motiv verhältnismäßig scharf im Bild. Dieser Bereich wird „Schärfentiefe" genannt.

Die Schärfentiefe kann wie folgt bestimmt werden:

1. Jedes Objektiv weist eine Schärfentiefenskala auf. Bei einer Entfernung von 3m und Arbeitsblende von 1:16 ist zum Beispiel der Bereich zwischen den beiden Skalenmarkierungen „16" (ungefähr 2 ~ 8 meter) scharfeingestellt. **(Abb. 42)**

Fig. 43

Fig. 44

INFRARED PHOTOGRAPHY

The infrared index mark is an index to correct the focusing point when you use infrared film and red filters. Since infrared light rays have a longer wave-length than visible light rays, after focusing normally on the subject, you have to adjust focus by setting that distance against the infrared index mark.

Taking Infrared Photographs

1. Attach the red filter, and focus on the subject.
2. Shift that distance to the infrared index mark. According to the instructions enclosed with the film, set the f-stop and release the shutter. **(Figs. 43 & 44)**

★ Infrared light rays are invisible to the eye and the light meter, so please refer to the instructions with the film for setting the f-stop numbers.

FOTOGRAFIAS INFRAROJAS

La marca indicadora de infrarojo es un índice para corregir el punto de enfoque cuando esté usando películas infrarojas y filtros rojos.

Puesto que la luz infraroja tiene una longitud de onda más grande que los rayos de luz visibles, después de enfocar la imagen es necesario ajustar el foco poniendo la distancia de enfoque al lado de la marca indicadora de infrarojos.

Cémo Sacar Fotografias Infrarojas

1. Coloque el filtro rojo y enfoque el sujeto.
2. Traslade aquella distancia a la marca indicadora de infrarojos. Haga el ajuste de la abertura del diafragma de acuerdo con las instrucciones que acompañan la película y suelte el obturador. **(Figura 43 y 44)**

★ Puesto que la luz infraroja es invisible a los ojos humanos y al fotómetro, por favor refiérase a las instrucciones que acompañan la película para hacer el ajuste de la abertura del diafragma.

PHOTOGRAPHIE AUX RAYONS INFRAROUGES

Le trait de repérage pour effectuer une prise de vued aux rayons infrarouges permet d'apporter une correction de mise au point quand un film pour rayons infrarouges ou des filtres rouges sont utilisés.

La nature des rayons infrarouges est d'avoir une longueur d'onde plus longue que les rayons visibles de la lumière et après avoir effectué une mise au point normale sur le sujet à photographier, une correction de la mise au point doit être faite en regard du trait de repérage pour film à infrarouges.

Prise de vues à rayons infrarouges

1. Installer un filtre rouge sur l'objectif et faire la mise au point sur le sujet.
2. Régler cette distance en regard du trait de repérage pour rayons infrarouges. En tenant compte des instructions qui accompagnent le film, régler le diaphragme sur l'ouverture voulue et appuyer sur le déclencheur. **(Figures 43 et 44)**

★ Les rayons infrarouges sont invisibles à l'oeil et le posemètre n'y ait pas sensible. Il est donc recommandé de lire les instructions qui accompagnent le film pour régler le diaphragme.

INFRAROTFOTOGRAFIE

Bei Verwendung von Infrarotfilm und Rotfiltern kann der Brennpunkt anhand der Infrarot-Indexmarkierung berichtigt werden. Da Infrarotlichtstrahlen eine größere Wellenlänge als sichtbare Lichtstrahlen haben, muß nach der normalen Scharfeinstellung des Motivs der Brennpunkt durch Ausrichten der Motiventfernung auf die Infrarot-Indexmarkierung berichtigt werden.

Infrarotaufnahmen

1. Das Rotfilter anbringen und das Motiv scharfeinstellen.
2. Die Motiventfernung auf die Infrarot-Indexmarkierung ausrichten. Die Blende gemäß der dem Film beigefügten Gebrauchsanweisung einstellen, dann den Verschluß auslösen. **(Abb. 43 und 44)**

★ Da infrarotlichtstrahlen für die Augen und den Belichtungsmesser unsichtbar sind, Einzelheiten über das Einstellen der Blendenwerte der dem Film beigefügten Gebrauchanweisung entnehmen.

Fig. 45

Fig. 46

SPECIAL ACCESSORIES

XR WINDER 2

If you attach the RICOH XR WINDER 2 to this camera, the film can be advanced automatically. You can also take continuous shots at up to 2 frames per second. **(Fig. 45)**

★ Before attaching the winder, wipe the contact points on both the camera and the winder with a dry cloth.

XR DATA BACK RIQUARTZ

The RICOH XR DATA BACK RIQUARTZ enables you to take family souvenir photos, study and business record pictures, etc. together with the day, month, year or time (hours, minutes and seconds) as well as sports record films with times. Furthermore, the XR DATA BACK RIQUARTZ can be used as a calendar or a watch through the LCD monitor. In addition, this DATA BACK RIQUARTZ has an LSI incorporated to automatically correct for a leap year, 31-day month and month with thirty or less days up to 1999. **(Fig. 46)**

ACCESORIOS ESPECIALES

XR WINDER 2

Monte el enrollador de películas RICOH XR WINDER 2 en esta cámara para hacer avanzar automáticamente la película. Ud. puede también sacar fotos succesivamente a una velocidad de hasta 2 cuadros por segundo.
(Figura 45)

★ Antes de montar el enrollador de películas, limpie los contactos tanto de la cámara como del enrollador con un paño seco.

XR DATA BACK RIQUARTZ

La XR DATA BACK RIQUARTZ de RICOH le permite sacar fotos de recuerdo familiar, fotografías conmemorativas de estudios o negocios, etc. junto con la inscripción del día, mes, año y hora (horas, minutos y segundos) así como películas de los records deportivos con los tiempos de los mismos. El XR DATA BACK RIQUARTZ puede ser utilizado también como calendario o reloj a través del monitor LCD. Además, este DATA BACK RIQUARTZ tiene un LSI (circuito integrado en gran escala) incorporado para corregir automáticamente en el caso de un año bisiesto, un mes de 31 días y un mes de 30 ó menos días hasta el 1999. **(Figura 46)**

ACCESSOIRES SPECIAUX

XR WINDER 2

En accouplant le moteur d'entraînement RICOH XR WINDER 2 à l'appareil, l'avancement du film s'opère en automatique. Une prise de vues en rafales, à une cadence de 2 images à la seconde, est également possible. **(Figure 45)**

★ Avant d'accoupler le moteur d'entraînement à l'appareil, essuyer les plots de contact du boîtier et du moteur avec un chiffon sec.

XR DATA BACK RIQUARTZ

Le dos-dateur RICOH XR RIQUARTZ est un dispositif qui vous permet d'imprimer des données (date-jour, mois, année et heures, minutes et secondes) sur vos photographies de famille, d'étude et d'affaire, etc., ainsi que sur des pellicules de records sportifs avec le temps.
D'autre part, ce dispositif peut également être utilisé comme calendrier ou montre grâce à son moniteur à LCD (affichage par cristal liquide). En outre, il est muni d'un LSI incorporé permettant de corriger automatiquement les années bissextiles, les mois de 31 jours, de 30 jours ou moins, jusqu'en 1999. **(Figure 46)**

SONDERZUBEHÖR

XR WINDER 2

Wird der RICOH-Motorantrieb XR WINDER 2 an diese Kamera angesetzt, ist ein automatischer Filmtransport möglich. Außerdem können bis zu 2 Bilder pro Sekunde fortlaufend gemacht werden. **(Abb. 45)**

★ Vor dem Ansetzen des Motorantriebs die Kontaktpunkte sowohl an der Kamera als auch am Motorantrieb mit einem trockenen Tuch abwischen.

XR DATA BACK RIQUARTZ

Mit der Zusatzeinrichtung RICOH XR DATA BACK RIQUARTZ können Sie Ihre Familien-, Studien- oder beruflichen Fotos mit Tag, Monat und Zeit der Aufnahme (Stunden, Minuten, Sekunden) kennzeichnen sowie auf Aufnahmen von sportlichen Rekorden die genaue Zeit festhalten. XR DATA BACK RIQUARTZ kann weiterhin über den eingebauten LCD-Monitor als Kalender oder Uhr benutzt werden. DATA BACK RIQUARTZ enthält außerdem ein LSI zur automatischen Korrektur für Schaltjahre, 31-tägige Monate und Monate mit weniger als 30 Tagen bis zum Jahr 1999. **(Abb. 46)**

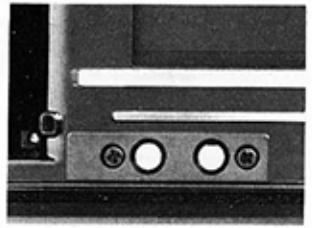


Fig. 47

As the XR DATA BACK RIQUARTZ is directly connected to the camera through the direct contact points, do not use the data cord. **(Fig. 47)**
If the data cord is used, the film is doubly exposed.

USING A P-MOUNT ADAPTOR

If you wish to use P-mount type lenses (screw mount), use the optional P-Mount Adaptor to enable you to use many screw mount lenses. In this case, the exposure metering system will become a stopped down metering type. **(Fig. 48)**

Fig. 48

PROPER CARE OF YOUR CAMERA

★ Never touch the surface of the lens with your fingers.
If the lens is dirty, either use a blower to blow the dust away or wipe it gently with a soft cloth.

Puesto que el XR DATA BACK RIQUARTZ está directamente conectado a la cámara a través de los puntos de contacto directo, no utilice el cordón de datos. **(Figura 47)**
Si se utiliza el cordón de datos, la película está en doble exposición.

COMO USAR EL ADAPTADOR DE ROSCA

Si Ud. quiere usar objetivos de tipo P-mount (sujeción por rosca), use el adaptador P-Mount optional que permite usar muchos objetivos de sujeción por rosca. En este caso, el sistema fontométrico funciona como un sistema cerrado. **(Figura 48)**

CUIDADOS QUE SU CAMARA NECESITA

★ Nunca toque la superficie del objetivo con sus dedos. Si el objetivo está sucio, use unsoplador para soplar el polvo o límpielo cuidadosamente con una tela blanda.

Comme le dos-dateur XR RIQUARTZ est branché directement sur l'appareil par l'intermédiaire des points de contact direct, ne pas utiliser le cordon du dos-dateur. **(Figure 47)** Si celui-ci est utilisé, la pellicule sera exposée deux fois.

UTILISATION DE LA MONTURE INTERMEDIAIRE P

Pour utiliser des objectifs à monture de type P (monture à vis), la monture intermédiaire de type P en option doit être utilisée pour que de nombreux objectifs à monture à vis puissent être utilisée. Dans ce cas, le système d'analyse d'exposition s'opère alors à toute ouverture. **(Figure 48)**

ENTRETIEN APPROPRIE DE L'APPAREIL

★ Ne jamais la surface de l'objectif avec les doigts. Si la lentille frontale est sale, chasser la poussière avec une poire et essuyer les traces éventuelles avec une pièce d'étoffe douce.

XR DATA BACK RIQUARTZ wird über direkte Kontakte unmittelbar an die kamera angeschlossen. **(Abb. 47)** In diesem Fall kein Datenkabelbenutzen, da der Film sonst doppelt belichtet wird.

VERWENDUNG EINES P-FASSUNGSADAPTERS

Falls Objektive mit P-Fassung (Schraubfassung) verwendet werden sollen, den als Sonderzubehör erhältlichen P-Fassungsadapter benutzen. Dieser ermöglicht die Verwendung vieler Objektive mit Schraubfassung. In diesem Falle erfolgt die Lichtmessung bei abgeblendetem Objektiv. **(Abb.48)**

RICHTIGE PFLEGE IHRER KAMERA

★ Niemals die Oberfläche des Objektivs mit den Fingern berühren. Ist das Objektiv schmutzig, entweder den Staub mit einem Blaspinsel wegblasen oder dieses vorsichtig mit einem weichen Tuch abwischen.

★ Camera malfunction can be caused by shock, humidity, salt air, etc. After using the camera at the beach or in places that use chemicals, wipe it particularly carefully.
★ Do not use chemically-treated dusters to clean the camera.
★ Take care not to expose your camera to sudden changes in temperature, as this may cause camera malfunction.
★ Do not expose your camera for a long period of time in extremely high temperatures, such as in the back of your car or on a beach, as this may cause camera malfunction.
★ When using a tripod, do not try to force a long screw into the socket. (The screw length should be less than 5.7 mm, JIS 5.5 mm).
★ Do not place the camera near equipment that has strong magnetism such as television or radio.
★ Remove the batteries before storing the camera, and keep it in a place free of dust and humidity.
★ Do not attempt to disassemble or repair your camera yourself. If service is necessary, bring it to your dealer or send it to the authorized Ricoh distributors.

★ Impactos, humedad, aire salado, etc., pueden causar el funcionamiento incorrecto de la cámara. Después de usar la cámara en la playa o en lugares expuestos a productos químicos, límpiela con cuidado especial.
★ No use telas químicamente tratadas para limpiar la cámara.
★ Tenga cuidado para no exponer la cámara a súbitos cambios de temperatura, porque esto puede causar funcionamiento incorrecto de la cámara.
★ No exponga su cámara durante mucho tiempo a temperaturas extremadamente altas, tales como en la parte trasera de su auto o en la playa, porque esto puede causar funcionamiento incorrecto de la cámara.
★ Cuando esté usando un trípode, no intende atornillar una rosca muy larga en la cámara. (El largo de la rosca debe ser inferior a 5,7 mm, JIS 5,5 mm)
★ No ponga la cámara cerca de equipos que tienen fuerte magnetismo tales como televisor o radio.
★ Quite las baterías antes de guardar la cámara, y manténgala en un lugar libre de polvo y humedad.
★ No intente desmontar o reparar su cámara. Si es necesario cualquier servicio, llévela a su representante o envíela a una estación de servicio RICOH autorizada.

★ Un fonctionnement anormal de l'appareil peut provenir d'un choc, de l'humidité, de l'air salin, etc. Après s'être servi de l'appareil au bord de la mer ou dans un lieu à présence de produits chimiques, l'essuyer proprement.
★ Ne pas servir de matériel de dépoussiérage traité aux produits chimiques pour nettoyer l'appareil.
★ Eviter de soumettre l'appareil à de brusques changements de température car ceci peut être à l'origine d'une panne.
★ Ne pas laisser l'appareil pendant de longs moments dans une température ambiante élevée telles que sur la plage arrière dans une voiture ou sur une plage sous le peine de l'empêcher de fonctionner normalement.
★ Quand un trépied est utilisé, ne pas chercher à visser à tout prix une longue vis dans l'embase filetée du boîtier. (La longueur de la vis du trépied ne doit pas dépasser 5,7 mm, 5,5 mm JIS)
★ Ne laisser l'appareil à proximité d'appareils dégageant un puissant champ magnétique tels qu'un récepteur de télévision ou un récepteur radio.
★ Retirer les piles de leur logement si l'appareil est rangé à long terme et conserver ce dernier dans un endroit à l'abri de la poussière et de l'humidité.
★ Ne pas chercher à démonter ou à réparer soi-même l'appareil. Quand des réparations sont à faire, porter l'appareil chez votre revendeur habituel ou le faire parvenir à un service de réparation officiel RICOH.

★ Durch Erschütterungen, Feuchtigkeit, salzhaltige Luft usw. kann eine Betriebsstörung der Kamera verursacht werden. Nach Verwendung der Kamera am Strand oder an Plätzen, an denen Chemikalien benutzt werden, diese besonders sorgfältig abwischen.
★ Zum Reinigen der Kamera keine chemisch behandelten Staubtücher verwenden.
★ Darauf achten, die Kamera keinen plötzlichen Temperaturwechseln auszusetzen, weil es sonst vorkommen kann, daß diese nicht einwandfrei funktioniert.
★ Die Kamera nicht längere Zeit extrem hohen Temperaturen aussetzen, die zum Beispiel in einem geschlossenen Wagen oder am Strand auftreten können, weil sonst eine Betriebsstörung der Kamera verursacht werden kann.
★ Bei Verwendung eines Stativs nicht versuchen, eine lange Schraube mit Gewalt in das Stativgewinde der Kamera hineinzuschrauben. (Die Schraubenlänge sollte weniger als 5,7 bzw. JIS 5,5 mm betragen.)
★ Die Kamera nicht in die Nähe von Geräten wie Fernseh oder Rundfunkempfängern legen, die starke Magnetfelder aufweisen.
★ Vor Aufbewahrung der Kamera die Batterien entfernen, dann die Kamera an einem Platz frei von Staub und Feuchtigkeit aufbewahren.
★ Nicht versuchen, die Kamera selbst zu zerlegen oder zu reparieren.
Wenn Wartungsarbeiten erforderlich sind, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler oder an eine autorisierte RICOH-Kundendienststelle.

SPECIFICATIONS

Type: 35 mm SLR with automatic electronic exposure control focal plane shutter.

Film Format and Frame Size: 35 mm film: 24 × 36 mm

Lens Mount: K mount

Standard Lenses: 50 mm XR RIKENON f/1.4 (Multi-coated) 50 mm RIKENON f/1.7 (Multi-coated) 50 mm RIKENON f/2.0)

Shutter: Electronically controlled, vertically moving metal focal plane shutter. Automatic from 16 to 1/1000 sec. Manual from 16 to 1/1000 sec. plus B

Self-Timer: Operating delay about 10 seconds during operation the red LED light pulsates.

Viewfinder: Field of view covers 93% horizontally and vertically Viewing Magnification 0.88X (with 50 mm f/1.4 lens) Indicators in the viewfinder – Exposure Adjustment, Bulb, Manual, Overexposure, Underexposure, Shutter Speeds, Slow Shutter, Long Time Exposure, Battery Low Warning, Flash Ready (LED) Light.

Focusing: Split-image spot in microprism band

Exposure Meter: TTL full open metering for center-weighted average light reading coupled automatically to f-stop.

ESPECIFICACIONES

Tipo: Cámara SLR de 35 mm con obturador de plano focal con control electrónico automático de exposición.

Formato de la película y tamaño del cuadro: Película de 35 mm, cuadro de 24 × 36 mm.

Montura del objetivo: Montura K

Objetvos estándar: 50 mm XR RIKENON f/1,4 (revestimiento múltiple) 50 mm RIKENON f/1,7 (revestimiento múltiple) 50 mm RIKENON f/2,0

Obturador: Obturador metálico de plano focal de movimiento vertical, electronicamente controlado. Automático de 16 hasta 1/1.000 segundo. Manual de 16 hasta 1/1.000 segundo más B.

Autodisparador: Retraso de operación de aproximadamente 10 segundos. Durante la operación del autodisparador la luz roja de LED parpadea.

Visor: El campo de vista cubre el 93% verticamente y horizontalmente. Amplificación visual de 0,88X (con objetivo de 50 mm f/1,4) Indicadores del visor: Ajuste de exposición, bombilla, manual, sobreexposición, subexposición, velocidades del obturador, obturador lento, exposición prolongada, advertencia de batería agotada, luz de flash listo (LED).

Enfoque: Puntdo de imagen partida en la banda del microprisma.

Fotómetro: Medición completamente abierta TTL para lectura central promedia de luz automáticament acoplada con la abertura del diafragma.

FICHE TECHNIQUE

Type: Reflex mono-objectif 24 × 36 à obturateur à plan focal et contrôle automatique et électronique d'exposition.

Format du film et dimension de phototype: Film 35 mm: 24 × 36 mm

Monture de l'objectif: Monture K

Objectifs standards: 50 mm XR RIKENON f/1,4 (multicouches) 50 mm RIKENON f/1,7 (multicouches) 50 mm REKENON f/2

Obturateur: Electronique, métallique à plan focal et à translation verticale. Automatiqu de 16 à 1/1000 sec. Manuel de 16 à 1/1000 sec. et la pose B

Retardateur: Retarde le déclenchement jusqu'à 10 secondes environ, le témoin DEL rouge clignote pendant son fonctionnement.

Viseur: Surface de visée couvrant 93% horizontallement et verticalement de la surface réelle de l'image: Grossissement à 0,88 X (avec un objectif de 50 mm f/1,4) Témoins dans le viseur: Réglage d'exposition, pose réglage manuel, sur-exposition, sous-exposition, signalisation d'épuisement des piles, témoin (DEL) de recyclage du flash.

Mise au point: Sur plage centrale à champ fendue et couronne à microprismes

Posemètre: Analyse à toute ouverture derrière l'objectif à prépondéerance centrale et couplage automatique au diaphragme.

TECHNISCHE DATEN

Typ: Einäugige 35 mm Spiegelreflexkamera mit automatischer elektronischer Belichtungssteuerung und Schlitzverschluß.

Film- und Bildformat: Kleinbildfilm: 24 × 36 mm.

Objektivfassung: K-Fassung

Standardobjektive: XR RIKENON 1:1,4/50 mm (Mehrfachvergütung) RIKENON 1:1,7/50 mm (Mehrfachvergütung) RIKENON 1:2,0/50 mm

Verschluß: Elektronisch gesteuerter, vertikal ablaufender Metallschlitzverschluß. Automatisch von 16 bis 1/1000 s. Manuell von 16 bis 1/1000 s plus B.

Selbstauslöser: Vorlaufzeit von ungefähr 10 Sekunden: bei Betätigung pulsiert die rote Leuchtdiode.

Sucher: Das Blickfeld umfaßt horizontal und vertikal 93% der eigentilichen Bildfläche. Vergrößerung 0,88X (beim Objektiv 1:1,4/50 mm). Anzeigen im Sucher: Belichtungskorrektur, „B" -Einstellung, manuelle Belichtung, Überbelichtung, Unterbelichtung, Verschlußzeiten, langsame Verschlußauslösung, Langzeitbelichtung, Batteriespannungsabnahme-Warnsignal.

Scharfeinstellung: Schnittbildindikator im Mikroprismenraster.

Belichtungsmesser: Mittenbetonte Durchschnittslichtmessung durch das Objektiv bei Offenblende, automatisch mit der Blende gekuppelt.

Exposure Coupling Range: EV 0 ~EV 18 (with ASA 100 film, 50 mm f/1.4 lens)
Film Speed Range: ASA 12 ~ 3200
Flash Terminal: X synchro contact
Accessory Shoe: Hot Shoe (with Flash Ready Signal Contact) Flash Synchro Terminal
Exposure Adjustment: Exposure adjustment system (+2 ~ −2, in 1/3 steps)
Film Advance: Single stroke film advance lever with 135° winding angle and 35° stand-off. Automatic winding possible by mounting XR Winder-2
Exposure Counter: Additive, automatic resetting
Film Rewind: Film Rewind Crank system
Mirror: Quick return mirror
Back Cover: Hinged type, opened by pulling up Film Rewind Knob
Power Source: Two SR-44 1.55V Silver Oxide batteries Two LR-44 1.5V Alkaline batteries.
Dimensions: 136(W) × 86(H) × 51(D) mm (Body only) (5.4" × 3.4" × 2.0")
Weight: 460 g (body only) (16.3 oz)
Weight of Standard Lenses: 50 mm f/1.4 260g (9.2 oz) 50 mm f/1.7 150g (5.3 oz) 50 mm f/2 135g (4.8 oz)
Specifications are subject to change without notice.

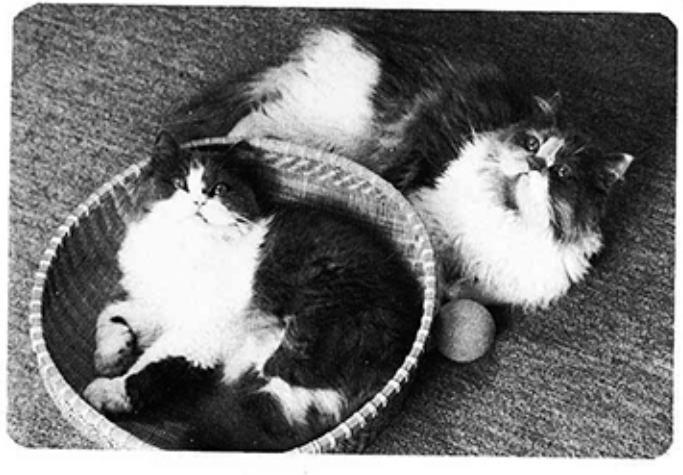
Gama de acoplamiento de la exposición: EV 0 ~ EV 18 (conpelícula ASA 100, objetivo 50 mm f/1,4)
Gama de sensibilidades de la película: ASA 12 ~3200.
Terminal del flash: Contacto X sincronizada
Zapata accesoria: Zapata de contacto central (con contacto para señal de flash listo) Terminal para sincronización del flash.
Ajuste de la exposición: Sistema de ajuste de exposición (+2 ~ −2, en 1/pasos).
Avance de la película: Palanca de avance de la pilícula de un solo movimeinto con ángulo de giro de 135° y ángulo de juego de 35°. El enrollado automático es posible montando el XR Winder-2.
Contador de exposiciones: Aditivo, reposición automática.
Rebobinado de la película: Sistema de manivela de rebobinado.
Espejo: Espejo de regreso rápido.
Tapa trasera: Tipo abisagrado, abierto sacando hacia arriba la perilla de rebobinado.
Fuente de alimentación: Dos pilas de óxido de plata SR-44 1,55V Dos pilas alcalinas de manganeso LR-44 1,5V
Dimensiones: 136(L) × 86(A) × 51(P) mm (sólo cuerpo)
Peso: 460g (sólo cuerpo)
Peso de los objetivos estándar: 50 mm f/1,4 260g 50 mm f/1,7 150g 50 mm f/2 135g
Las especificaciones están sujetas a cambio sin aviso.

Gamme de couplage: EV 0 ~ EV 18 (avec un film de 100 ASA et un objectif de 50 mm f/1,4)
Echelles des sensibilités: 12 à 3200 ASA
Prise Flash: Contact de synchronisation X
Griffe-Accessoire: A contact direct (avec contact de signal de recyclage du flash) Prise de synchronisation flash
Réglage d'exposition: Système de réglage d'exposition (+2, −2, par tranche de 1/3)
Armement: Par levier à course unique et angle d'armement de 135 degrés et 35 degrés de dégagement) Possibilité de rembobinage automatique en accouplant le moteur d'entraînement XR WINDER 2.
Compteur de vues: Additionne, remise à zéro automatique
Rembobinage du film: Par manivelle de rembobinage
Miroir: Miroir à retour rapide
Dos: Sur charnières, ouvert par le bouton de rembobinage du film
Alimentation: Deux piles à l'oxyde d'argent SR-44 de 1,55V Deux piles alcaline maganèse LR-44 de 1,5V
Dimensions: 136(L) × 86(H) × 51(P) mm (uniquement le boîtier)
Poids: 460 gr. (uniquement le boîtier)
Poids des objectifs standards: 50 mm f/1,4 260 gr. 50 mm f/1,7 150 gr. 50 mm f/2 135 gr.
Les renseignements techniques peuvent changer sans préavis.

Belichtungs-Kupplungsbereich: EV 0 ~ EV 18 (bei ASA-100-Film und dem Objektiv 1:1,4/50 mm).
Filmempfindlichkeitsbereich: ASA 12 ~ 3200
Blitzanschluß: X-Synchronisationskontakt
Zubehörschuh: Mittenkontakt (mit Blitzbereitschafts-Signalkontakt) Blitzsynchronisationsanschluß
Belichtungskorrektur: Belichtungskorrektursystem (2 ~ −2, in 1/3 Stufen).
Filmtransport: Schnellschalthebel mit 135° Aufzugswinkel und 35° Bereitschaftsstellung. Automatischer Filmtransport ist möglich, wenn der Motorantrieb XR WINDER 2 angesetzt wird.
Bildzählwerk: Addierende Bildzählung mit automatischer Rückstellung.
Filmrückspulung: Mittels Filmrückspulkurbel.
Spiegel: Schnellrückkehrspiegel
Rückwand: Angelenkter Typ: Springt nach Hochziehen des Filmrückspulknopfes auf.
Stromversorgung: Zwei 1,55V-Silberoxidbatterien des Type SR-44. Zwei 1,5V-Alkali-Manganbatterien des Types LR-44.
Abmessungen: 136(B) × 86(H) × 51(T) mm (nur Gehäuse)
Gewicht: 460g (nur Gehäuse)
Gewicht der Standardobjektive: 1:1,4/50 mm 260g 1:1,7/50 mm 150g 1:2,0/50 mm 135g
Änderungen der technischen Daten jederzeit vorbehalten.

Photographer: Mr. J. Østner Denmark
Data: XR RIKENON 35-70 mm zoom f/8

Photographer: Mr. Samuel Herg Singapore
Data: XR RIKENON 70-150 mm zoom f/3.5 1/60 sec.



Photographer: Mr. Yuen Wai Man Hong Kong
Data: XR RIKENON 70-150 mm zoom f/11 1/125 sec.

Photographer: Mr. L.J. Fleming New Zealand
Data: XR RIKENON 75-150 mm zoom f/5.6 1/250 sec.